

UDC 811.512.1

DOI: 10.34671/SCH.SVB.2019.0304.0014

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ФОНДА ПАРЕМИЙ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ  
И ДРУГИХ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

© 2019

ORCID: 0000-0002-5196-9220

Гасилова Лалендер Хафиз гызы, диссертант  
Бакинский Славянский университет

(1000, Баку, ул. Сулеймана Рустама, 33, e-mail: lalandar.gasilova@mail.ru)

**Аннотация.** В статье в сравнительно-исторической и сравнительно-типологической плоскости анализируется лингво-культурологическая основа понятий «пословица», «поговорка», «фразеология». Определено, что для выявления их места внутри других жанров нужно учитывать их синтаксические, семантические и прагматические характеристики. Результаты исследований дают основание говорить о том, что азербайджанские паремии являются тюркскими, среди которых и есть многочисленные примеры совпадений, что доказывает родство языковой и фольклорной культуры восточного и западного тюркского этносов. Уровень восприятия языка, специфичность памяти, уровень употребляемых в речи синонимов и возможность использования эвфемизмов играют здесь большую роль. В современный период исторического развития многие паремии приобретают новые смыслы и формы в связи с воздействием новых языковых сленгов, возникших в социальных сетях, а также многообразного сочетания возможностей билингвизма. Существенную роль здесь играют социальное общение между носителями языков. Так, налицо взаимодействие и взаимовлияние между различными тюркскими языками, в связи с тесными контактами между народами этих стран. Вместе с тем не следует забывать современные языковые процессы, когда возрастает роль международных языков.

**Ключевые слова:** тюркские языки, азербайджанский язык, паремиологический фонд, вариативность, инвариантность, диахроническое и синхроническое исследование

PARTICULARITIES OF THE DEVELOPMENT OF THE PAREMIUM FUND  
IN AZERBAIJANI AND OTHER TURKISH LANGUAGES

© 2019

Gasilova Lalender Hafiz, thesis  
Baku Slavic University

(1000, Baku, 33 Suleyman Rustam St., e-mail: lalandar.gasilova@mail.ru)

**Abstract.** The article analyzes the linguistic and cultural basis of the concepts “proverb”, “proverb”, “phraseology” in a comparative historical and comparative typological plane. It is determined that in order to identify their place within other genres, it is necessary to take into account their syntactic, semantic and pragmatic characteristics. The research results give reason to say that the Azerbaijani parems are Turkic, among which there are numerous examples of coincidences, which proves the kinship of the linguistic and folklore culture of the eastern and western Turkic ethnic groups. The level of language perception, the specificity of memory, the level of synonyms used in speech and the possibility of using euphemisms play a big role here. In the modern period of historical development, many parems acquire new meanings and forms in connection with the impact of new language slangs that have arisen in social networks, as well as a diverse combination of bilingualism. An important role here is played by social communication between native speakers. So, there is interaction and mutual influence between different Turkic languages, in connection with close contacts between the peoples of these countries. At the same time, one should not forget modern language processes when the role of international languages is growing.

**Keywords:** Turkic languages, Azerbaijani language, paremiological foundation, variability, invariance, diachronic and synchronous research

*Актуальность проблемы.* Пословицы и поговорки занимают особое место среди образцов устной народной литературы, отражающих жизнь каждого народа на протяжении всей его многовековой истории. Эти народные фразы, которые широко распространены в литературе всех народов, ценны с точки зрения социально-образовательного, морального, исторического и культурного значения. Филологам постоянно изучаются их литературные и грамматические особенности. Неоспорима важность пословиц и поговорок в изучении образа жизни народов, мировоззрения, взаимоотношений с другими народами, социальных отношений между различными слоями общества. Стоит отметить, что народная мудрость, сформировавшаяся в ходе исторического развития, в том числе в борьбе против притеснений правящих кругов и внешней агрессии, время от времени находила свое отражение в письменной литературе. Многие поэты и писатели умело использовали их в своих сюжетах и темах [1]. Поскольку язык устной народной литературы отражает особенности национального языка, то его изучение имеет большое значение. Лучшие образцы фольклора накапливались веками.

*Цель данного исследования* состоит в том, чтобы определить характер развития словарного состава паремий, их фонетических и грамматических особенностей в азербайджанском языке относительно этого же процесса в других тюркских языках. Каждый язык открыт для проникновения сюда элементов из других языков. Это

касается и устного народного творчества. Относительно пословиц и поговорок, которые входят в народное самосознание каждого народа, в том числе и группы тюркских народов, можно сказать, что здесь всегда шел творческий процесс взаимопроникновения и взаимодействия, который можно проследить на большом историческом отрезке времени. Ясно, что невозможно изучить язык пословиц и поговорок и их культурологическую основу в отрыве от истории народа [3].

Язык устного народного творчества тесно связан с ранними этапами становления каждой нации, ее традициями, религиозными и философскими идеями, ее процветанием и экономикой. Поэтому изучение языковых особенностей и культурологической основы пословиц и поговорок является важной основой для развития языкознания и в целом гуманитарных наук.

Отсюда, *задачей данного исследования* является определение основных подходов к проблеме путем анализа соответствующих исследований, сравнения паремий в тюркских языках. Для этого будет проанализирован и обобщен ряд научных исследований по теме, а также приведены примеры паремий из различных тюркских языков, взятых из соответствующих толковых словарей.

*Научная новизна* исследования состоит в использовании возможностей сравнения нескольких тюркских языков, которые на сегодня имеют многочисленных носителей и активно развиваются. Данное сравнение даст возможность выявить характерные особенности разви-

тия словарного фонда, связанного с паремиями, играющих значительную роль в обогащении метафоричности языка, его словарного состава, воспитании языковой культуры у его носителей. Как показывает анализ, исследования паремий касались до сегодняшнего дня отдельных тюркских языков [2; 4; 5; 13; 15; 19; 22; 24; 25], или же сравнительно-сопоставительного анализа некоторых из них с языками индоевропейской семьи [7; 8; 14; 16; 20; 21; 23]. Широкое сравнение паремий внутри языковой семьи тюркской группы пока не проводилось, хотя в отдельных (в том числе вышеприведенных) исследованиях по тюркским языкам делались подобные попытки [13; 19; 22 и др.].

О системе паремиологии в языкознании. Такие понятия, как «пословицы», «поговорки», «фразеология», «эпическая формула», «афоризм» дают базовую основу для создания системы паремиологии [11]. Для того, чтобы уточнить статус пословиц и поговорок, нужно определить их место внутри других речевых жанров. В каждом тексте фольклорного жанра ученые-фольклористы уточняют все их признаки, с учетом синтаксических, семантических и прагматических требований. Но, несмотря на все эти моменты, до сих пор понятия пословицы и поговорки терминологически не конкретизированы. Схожесть по смыслу, возможность трансформироваться из пословицы в поговорку и другие особенности становятся камнем преткновения и не дают ученым прийти к единому мнению [18, с.21].

Современное сравнительно-сопоставительное изучение паремий в тюркских языках создает возможность для более точного их определения [17]. Анализ исследований, проведенный в различные периоды, служит конкретизации исторической динамики этого жанра.

Жанровые принципы могут проявляться как в отдельно взятом тексте, так и в разных текстовых вариантах. Художественные элементы одного текста особо четко проявляются в сравнении с аналогичными элементами других текстовых жанров. Очень важен анализ исследований, сделанных в разные периоды конкретизации исторической динамики азербайджанских пословиц и поговорок. «Жизнеспособность» пословиц и поговорок зависит от периода их активного употребления. Так, некоторые из них прекратили свое существование и попали в архивный материал паремий [17]. Можно сделать вывод, что пословицы и поговорки, существующие на протяжении длительного времени, отражают диахроническое положение фольклорных традиций, а пословицы и поговорки, относящиеся к современному периоду, -синхроническое или современное положение.

Жанры фольклора имеют систему поэтического самовыражения, сформировавшуюся в историческом процессе, и основной задачей поэтики является изучение поэтического мышления и его форм. Мы исследуем традиции, способствующие возникновению пословиц и поговорок на основе записей, касающихся диахронического состояния отношений исторического языка и фольклора [17]. В результате устаревания текстов некоторые слова, содержащиеся в них, выходят из активного пользования и заменяются новыми.

Широко распространенное использование пословиц в тексте состоит в том, что они могут использоваться независимо или как часть предложения. Как и во всех формах культуры, у тюркских народов есть много известных и широко используемых паремий. Такие паремии все чаще приводят к формированию новых пословиц.

Один из интересных процессов – это повторение соединений в разных частях текста, фраз в пословицах или словах. В этом случае считается, что паремия выполняет функцию создания текста. Другой процесс заключается в том, что пословица проявляется как частично структурированная, отдельная часть текста. При этом используются паремии, которые более широко известны, и у всех на «кончике языка». Иногда авторы ссылаются не на одну, а на несколько пословиц и поговорок, которые

являются общими для языков, что может привести к включению в текст нескольких отрывков из различных пословиц.

Будь то в классической, или в современной поэзии, использование пословиц достаточно популярно. Одной из особенностей азербайджанского фольклора является его общность с фольклором других тюркских народов. Сочетание многих текстов в устной лексике тюркских народов свидетельствует о том, что эти примеры возникли в едином этнографическом пространстве. Среди эпосов схожего турецкого фольклора особое место занимает цикл «Огузнаме». В таких эпосах, как «Переселение», «Эргенекон», «Шу», «Возвращение», полностью отражены важные проблемы прототипов в художественном и мифологическом плане. Многие из этих эпосов представлены в кратком изложении в труде «Словарь Дивану-т-тюрк» тюркского ученого Махмуда Кашгари [27], жившего в XI веке. Эти эпосы до сих пор сохраняют элементы художественного и мифического мировоззрения народов, прошедших через великую миграцию.

Азербайджанский фольклор имеет богатую жанровую характеристику. Сказки и эпосы из эпических фольклорных жанров, пословицы и поговорки, как выразители народной мудрости, оказали глубокое влияние на фольклорную и классическую литературу не только в азербайджанской культуре, но и в культуре соседних народов.

Одним из самых популярных лирических жанров фольклора являются народные песни. Народные песни – это поэтические тексты различной формы, связанные с музыкальными мотивами. Репертуар певцов по-прежнему обогащен такими популярными песнями, как «О, матушка», «О, лоло», «Соловьи», «Молодой колос», и другими.

Сравнительные, типологические, структурно-семантические и структурно-поэтические исследования показывают, что азербайджанские паремии являются тюркскими единицами, некоторые из которых отражены в языке других типологических обществ методом калькирования [13].

По многим тюркским языкам составлены сборники тюркских пословиц и поговорок. В словаре общетюркских паремий, который составлен О. Чобаноглу [28] в 2004 году, приведены примеры из словаря 40 тюркских этносов в количестве 995 тюркских народных выражений. Становится очевидным, что среди тюркских пословиц и поговорок имеются многочисленные примеры совпадений. Другими словами, многочисленность общетюркских паремий отражает степень родства языковой и фольклорной культуры восточного и западного тюркского этносов [17, с.61]. Здесь мы считаем полезным сослаться на несколько примеров общетюркских пословиц и поговорок:

1) коль дерево режешь, так подлиннее, коль железо – так покороче:

На азербайджанском языке: Ağaç kəssən uzun kəs, dəmir kəssən qısa kəs

На современном турецком: Ağaç kessin uzun kes, demir kessen kısa kes;

На башкирском: Ağas kırkhan, ozon kırk, kırka kırka kiskarır;

На каракалпакском: Ağaç kessen uzun kes, temir kessen kiska kes;

На османском (древнетурецком): Ağaç kessen uzun kes, demir kessen kısa kes;

На узбекском: Yeğaç kessen uzub kes, temir kessan kiska kes;

На туркменском: Ağaç kessen uzun kes, kesse bor, demir kessen, gısga kes, sozsa bor;

На уйгурском: Yağaç kessen uzun kes, tömür kessen kiska və s [26, с.210].

Анализ вышеупомянутых примеров, взятых из общетюркских пословиц, показывает, что в них сохраняется двучастная и двусоставная композиция. Кроме того,

очевидно, что в большинстве тюркских языков в словах «demir, dämür» начальная буква в некоторых языках сохраняется, в некоторых словах преобразуется в «b» (temir, tömür).

Можно сказать, что паремиологический фонд тюркских народов, расположенных в географической близости друг от друга, наиболее схож. Паремиологические единицы, которые составляют семантическую, структурную или семантико-структурную совместимость или полную несовместимость в разных языках, являются проблемой, которая требует анализа лица и разрешения в конкретных материалах сопоставимых языков. Систематизация паремиологических пар с различной степенью эквивалентности, их лингвистическая характеристика и причины их несовместимости / несовместимости, как правило, весьма актуальны для паремиологических исследований. Мы становимся свидетелями того, что между фольклорными образцами тюркских народов Алтая и Сибири и западных тюркских народов имеются определенные фонетические различия, связанные с общими различиями между этими языками. Можно сказать, что с тех пор, как появились зарегистрированные паремии, вплоть до нашего времени большая часть паремий сохранила неизменяемую форму, часть же подверглась значительным изменениям. Есть мнение, что в паремиологических фондах каждые 100 лет происходит около 10-15% изменений. Это в основном связано со склонностью к изменениям лексико-грамматических архаизмов. Один из основных моментов этой проблемы связан с количеством диалектных слов в тюркских пословицах и поговорках [26, с.81].

В результате распространения тюркского этноса от Европы до обширных земель Азии и переплетение с национальными обычаями и религиями многих народов наличие речевых единиц, присущих разным народам и их религиям, нашло отражение в паремиях общетюркского этноса [9]. Вероятнее всего, это можно обнаружить в паремиях восточноазиатских тюркских этносов. Одним из интересных аспектов пословиц и поговорок является их вариативность и инвариантность в качестве самостоятельных фольклорных примеров.

Общеизвестно, что пословицы и поговорки, которые существуют длительное время, могут подвергаться изменениям. В силу их частого употребления на протяжении длительного периода времени рост вариативности стал одной из причин появления отличительных признаков между пословицами и поговорками. В фольклорных текстах одного жанра возникают различия не только в форме, но и в семантике [1, с.131]. Инвариантность текстов раскрывает типичные черты жанров, в которых отражены методы их деятельности. Инвариантность может быть связана с фонетическими, лексическими, грамматическими или синтаксическими формами текстов. Наличие общих признаков разных текстов одного жанра указывает на наличие постоянных механизмов, направленных на создание текста.

Варианты текста могут отличаться друг от друга структурой, композицией и синтаксическим составом, тематическими и стилистическими особенностями. По мнению экспертов, вариативность пословиц и поговорок зависит от того, насколько точно носитель традиций их запоминает. Обычно их основное значение запоминается точнее, а их периферическая форма, формирующая грамматическую часть, не запоминается, и поэтому в речи возникает фактор вариативности [10, с.22].

Вариация паремий также может быть связана с индивидуальными особенностями памяти носителей фольклорных традиций. Иногда, в зависимости от вопросов дискурса, говорящий преднамеренно меняет паремию. В этом случае структура пословиц и поговорок может несколько варьироваться, от чего и текст может меняться каждый раз. В результате этого новые варианты способствуют появлению новых пословиц и поговорок [10, с.104-105].

Следует отметить, что между вариациями посло-

виц и поговорок существует синтагматическая связь. Поскольку вариации пословиц и поговорок генетически связаны друг с другом, они имеют общую лексическую и морфолого-синтаксическую структуру и общий словарный запас [18].

Синонимичные пословицы и поговорки обладают общими значениями, могут содержать одинаковые компоненты, но часто различаются по структуре. Общая часть значения синонимичных пословиц и поговорок, подвергаясь вариации, становится инвариантной. Текст, сгенерированный через память, часто подвергается модификационным изменениям. Исследования показывают, что тюркские языковые паремии, сохраняя свое основное инвариантное значение, формально варьируются по составу, синтаксически, морфологически, лексически и фонетически [11, с.22].

Так, во время композиционной вариации происходит сжатие самих пословиц и поговорок, или уменьшение их объема. В этот момент их словарный запас в некоторой степени сокращается, и во многих случаях сжатие становится причиной перехода двусоставных пословиц и поговорок в односоставные. Вследствие распада параллелизма они становятся односоставными. Поэтому параллелизм называют «модифицированной формой композиции» [12, с.101].

В связи с тем, что пословицы и поговорки подвергаются сжатию параллельных синтаксических структур, они утрачивают вторую часть. В этот момент образное значение второй части перемещается в первую, и, таким образом, происходит метафоризация текста [17, с. 98].

Важно отметить, что значение пословицы может так или иначе измениться, поскольку она утрачивает какую-то часть, а другая часть приобретает статус поговорки. В композиционной вариации с привлечением дополнительных деталей возможно превращение пословиц в поговорки. В этом случае происходит изменение формы сказуемого внутри грамматической структуры.

Происходит также синтаксическая вариация. Изменения, которые происходят, когда пословицы и поговорки одного и того же значения выражаются в разных типах предложений (простых или сложных, именных или глагольных), относятся к синтаксическим конструкциям. Кроме того, изменение также может быть связано с удалением одного из членов предложения.

Сокращение какого-либо члена предложения происходит для того, чтобы более лаконично выразить мысль. Варианты могут быть построены через сложные предложения разных типов. В синтаксических вариантах пословицы и поговорки могут различаться по структуре актантной роли [18, с. 112-115]. Кроме того, хотя словарный запас остается неизменным, грамматическая модальность также претерпевает изменения. Таким образом, пословицы и поговорки, которые обладают значением утвердительно-отрицательной модальности, могут быть использованы в качестве вопросов.

При лексической вариации лексические изменения происходят, когда заменяются отдельные слова, но они не принадлежат всей лексической структуре пословиц и поговорок. В вариантах пословиц и поговорок можно увидеть различные связи между основными ведущими лексемами. В этом случае синонимы могут быть заменены. С точки зрения формы лексические замены между собой связаны с различных сторон. Замена лексем обусловлена их относительной близостью или принадлежностью к одной лексико-семантической группе. В пословицах и поговорках возможна замена эвфемизмов по методическим признакам лексических вариаций. В этом случае вариации отличаются лексемами, которые являются носителями значения стиля [11, с.104].

Кроме того, фонетические вариации чаще встречаются в диалектных вариантах пословиц и поговорок. Поэтому мы не ставим задачу широко исследовать вопросы вариативности пословиц и поговорок, а рассматриваем их в контексте диалектных вариаций. Анализ



показывает, что такие вариации – не редкость. Следует также отметить, что они имеют некоторые фонетические, морфологические и лексические вариации, которые не оказывают существенного влияния на значение пословицы. Несмотря на все это, в паремиологическом фонде тюркских языков можно найти такие пословицы и поговорки, которые принадлежат только определенным тюркским народам.

**Выводы.** Таким образом, в дополнение к инвариантным признакам, присущим тюркским пословицам и поговоркам, в том числе азербайджанским, для них характерны также признаки вариативности, указывающие на их относительную нестабильность в дискурсе. Появление фонетических вариантов связано с произношением этих текстов в речи.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Абдулла Б. Азербайджанский обрядовый фольклор и его поэтика. Баку: Элм, 1990. 216 с.
2. Абдурахманов Х. Синтаксические особенности узбекских народных пословиц: Автореф. дис... канд. филол. наук. Ташкент: 1969. – 27 с.
3. Азербайджанская фольклорная антология. Составитель Г. Исмаилов. Шекинский фольклор / в 4-х томах. Том I. Баку: Сада, 2000. 498 с.
4. Аннануров А. Синтаксические особенности туркменских пословиц и поговорок: Автореф. дис...канд. филол. наук. — Ашхабад, 1960. – 28 с.
5. Ахметшина А.Р. Семантика татарских пословиц (в сравнении с русскими и французскими пословицами): Автореф. дис... канд. филол. наук. — Казань, 2000. – 21 с.
6. Ахундова А. Скажу роза, скажу мак (Азербайджанские народные песни, баяты, считалки, небылицы, дразнилки, скороговорки и загадки). Баку: Гянджлик, 1987, 124 с.
7. Воробаева В.А. Сопоставительная характеристика английских, немецких, русских пословиц и фразеологизмов, выражающих толерантность. Автореф. дис... канд. филол. наук. — Москва, 2007.
8. Гасанова Ф.З. Пословицы и поговорки лезгин в сравнении с паремиями азербайджанцев. Автореф. дисс. на соиск. уч.степени канд. филол. наук. Махачкала: 2006. - 26 с.
9. Ганиев С. Региональные особенности азербайджанского фольклора. Автореф. дисс. канд. филолог. наук. Баку: 2000. 24 с.
10. Глухих В. М. О благозвучии пословиц и поговорок // Русская речь, 1977, № 2, с. 103-106
11. Жирмунский В. М. Ритмико-синтаксический параллелизм как основа древнетюркского народного эпического стиха // Вопросы языкознания, 1964, № 4, с. 3-24
12. Карабагы А. Скороговорки в азербайджанской литературе. Баку: 1985. 245 с.
13. Музафаров Р.И. Татарские народные пословицы (о пословицах крымских татар): Автореф. дис...канд. филол. наук. — Казань, 1959. – 43 с.
14. Мухарлямова Л.Р. Лингвокультурологическое поле времени в паремиях русского языка (в зеркале паремий татарского и английского языков). Автореф. дис... канд. филол. наук. Казань: 2010. – 26 с.
15. Ниятуллаев Г. Каракалпакские народные пословицы и поговорки: Автореф. дис... канд. филол. наук. — Ташкент: 1971. – 24 с.
16. Оруджлу С. Проблема перевода азербайджанского фольклора на русский язык (1989-1990) Баку: Сада, 2007. 204 с.
17. Песни. Веравания. Восхваления (сбор, составление, подготовка к изданию: А. Набиев). Баку: Язычы, 1986. 213 с.
18. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988. 235 с.
19. Порхоновский М.В. Турецкие пословицы в языке и речи / М.: Языки славянской культуры, 2014. – 176 с.
20. Сайфуллина Э.Р. Когнитивная сфера русских и татарских паремий: «образ языка» и нормы речевого поведения. Автореф. дис... канд. филол. наук. — Уфа: 2009. – 26 с.
21. Салеева Д.А. Этнические, возрастные и гендерные концепты в русских, английских и татарских паремиях: Автореф. дис... канд. филол. наук. - Москва, 2004.
22. Сарсенбаев Р. Лексико-синтаксические особенности казахских пословиц и поговорок: Автореф. дис... канд. филол. наук. — Алма-Ата, 1961. — 19 с.
23. Созинова Э.М. Общее и специфическое в паремиях-эквивалентах: На материале башкирского, русского и английского языков. автореф. на соиск. уч.степени канд. филол. наук. Уфа: 2006. - 28 с.
24. Юсифов Г.Н. Лексико-стилистические особенности азербайджанских пословиц: Автореф. дис... канд. филол. наук.— Баку, 1969
25. Dilek I. Altay Turklerinin Ata Sözlari. Turk Dunyasi Dil ve Edebiyat Dergisi, Ankara, 1996, 450 s.
26. Dilek I. Altay-Türk Folklorunda ve Atasözlerinde At. // Milli Folklor Dergisi, Ankara, 1997, № 2, s. 60-65
27. Из «Диван-лугат ат-турк» Махмуда Ал-Каушари: [Фрагменты] // Поэзия древних тюрков VI–XII веков / Сост. И. В. Стеблева; Поэтический перевод Анатолия Преловского. М.: «Раритет», 1993. – с. 111–147
28. Çobanoğlu Ö. Turk Dunyasi Ortak Atasözleri Sözlüğü, Ankara: AYK Atatürk Kultur Merkezi Baskanlığı, 2004. 558 s.